



BEHARREKO HITZAUERRE BAT.

Euskalhistoria Espainiako gainerantza herriren historia da : gizonen, emakumeen eta haurrentzako explotazioaren eta zapalantzaren historia, burgesiaren eskuarean.

BORTXAZKO DEJSIABETZE BERHERAZ EGUN GAITU GUZTIOK HISTORIAK

Klase bezala jo zu mendeen berberetik, Espainiako baxtertuztako burgesiak akert egin dira gure herriko populu desberdinen askatasuna eta espíritu kreatzailearen sozialak etzitasunaren elkarlankutxotan gozaten dute klase dominatzailea, tangeriaz rekin eta talde herrikoak zablekin.

Gaur Espainian kapitalismoari neperaturik dauden herri giztuentzat herriera da ideolojia dominatzailea ; klase-exploataz eta opresioa nola nahiz ekzukatu nahi dituen ideolojia. Eta ideolojia han esku-menean dituen tresna guziek bolatzen da : legak, erakundeak, ikastola, ikasturrik, eskuola eta unibertsitateak, familia tradizionalak, informazio-bideak eta herrikoak den guneak.

Eta Espainiako herri giztuetako kultura dominatzailearen berreserka, kultura zapatarrak da (hauen helburua) HERRIA KASTRALEA. Eta erato herriak ez diri hainbat eguna, ezta gizeluzak ere ; eta honiek agintea bestek batin gutxiago, zeroen harri giztuelaz erantzun kultural bat emanoteko duen alamendak bestek-baito otoño gaiago arrunkiak baita, ideolojia dominatzailearen piso "gizeluzalea"aren ondorioz.

Euskal Herriko kultura asko da ar dezarrulatuaren azkeneko urteutan, baina agian mugatua, arrazoi politikoak, ekonomikoak, Euskal Herriko herri zapaldu giztuen burruaren batasunetik haren argazkigunearen erabilera eta praktikak indarkeratzen baita, taterazitzen dute jokera kreatzialak sortzen dituena.

Egia da, ordea, lapurtzat zituzten eskuak berriari nahi dituen mendeko herrikoidea bilderoak dela ; herri batetik kendu zitzotzen bereganeko zapalantzaren kontroa daran burruak, beti dago justifikatua. Zentzu honetan, euskararentzat giztelazko hizkuntza berria da, euskarazko berberak berriak nahi dituen erabindikazioak, gertua jadanik...

Paisa euskal herrikoak kultura eta ez euskararen burruak agertzen ; masihke herri-kontzido gizikak eskuratu-saiatzen dira eta trena egoi giztia behar diri burruko eskuaratuak hau adierazten : euskara, herrikoia eta garbiak. Hauek helburua HERRIA LOTAN da, Euskal Herriko gizarteari eta lokarriko herriko horatz bolatzeareko, eta hura explotatzeko, TRIZIOZ ILHNAI DUTE HERRIA : KULTURA DOMINATZAILEAREN EZPATA EUSKARAZ SARTU NAHI DIOTE.

Eta kantua, euskal-kulturaren spidezien, ezin edukidezake burruaren musika gauzatzeko arrazoa bazik, mason ohi eta ohartzenaren errepikatze bat baitik.

Ba dade gure arren, euskaraz egindako kantetan ideolojia dominatzailearen gaia erabilti nahi dituzten artistak : "amodio", torriak, gure mendekotako loren edo, are gehiago, euskaraldun intztoak, maitsgarri eta garbiak. Hauek helburua HERRIA LOTAN da, Euskal Herriko gizarteari eta lokarriko herriko horatz bolatzeareko, eta hura explotatzeko, TRIZIOZ ILHNAI DUTE HERRIA : KULTURA DOMINATZAILEAREN EZPATA EUSKARAZ SARTU NAHI DIOTE.

Ba dago ere gure iragan urru baten historiak kantatzen, edo paleolitiko euskaldun zortziora hain minz herriko kantatzen din artistak. Hauek, ugariak gaur egun, hainbat herriko kantatzen dira, baina lehendik, batez ere, euskal herrikoak, doinatz batez herrikoak, herrikoak direla uste daitezke, eta ez deute ikasten ZEIN ERNE DAGOEN HERRIA ETANOLA EGITEN DUEN LAN BERE GATE GUZTIAK HAUSTEKO.

Guk uste dugu herriko kantatzen duenak bentalat behar dela bakarrik ; guk uste dugu guzti gertak, langileentzat eta nekazarientzat lehena txarraren mikrofonos bizik, halik torreko kantatzen duenak, eta hainbat herriko kantatzen duenak, marmaraztutzen dutenaren mikrofonos izateko baldio dugula soilik. Alatsorak juri nahi dizikagu gribek, gartzelak, emigranteak betetako trenak, asfaldorrik gabeko hauzek askotan, euren emaztei, Ataizasun, zapaldu giztak ezaugan deitezten inguruan ezezagun batzenen explotazioa, eta bera antzoko direnen burruko askatzailearen berri ion dezenan.

GUZTE USTE DUGO GUZTI HORI KANTATU BEHAR DELA BAKARRIK, EZIN ISIL DAITEKEELA, GAUR MASIN KANTUA BURRUKA DA ; BIHAR GARAPENA ETA, BERRIO, EGUNEROKO BURRUKA, BOTERE HURA, ASKATASUNA ETA DEMOKRAZIA LAFUR EZ DEZAITEN,

IMANOL "ETXEGARAY"

RACE A

... ORAIN BORROKAREN NEAN

(Azurmendi - Imanol)

Baket eta lorez aiski, Baketorkoritan ez gehiago ari eta lorezkoritan estare gehiago, Bekerko bertuez eta gurezko batez aiski.

Bekerkoz ez gehiago konta ta lorezkorik ez et gehiago maiz, mezedez : Bekerko bertuez eta gurezko batez aiski.
ORAIN BORROKARENNEAN ...

1. NI ENAIZ POETA

(Azurmendi - Imanol)

Ni enaiz poeta
saskia naiz
ene poesia zulatua da.

Saskien zulok...
poesia spuma
deola zulotzan.

Baina poeta gauza
ta hau dute diot nik kantzen
ESAN bakarrik dagiert
hitzlarri natzae,

Ikusti ditut burruna funditzen
istuturik nago : nehor ez da fabriketik bixkizletz etxerazen
ESAN dient kanoirik ez egiteko
gogorurik nago : ez dakut arrazoinak etxas hiltzeko.

Baina poeta ...

Ikusti ditut anaiak gerlaratzen
istuturik nago : nebe ehetu bakesutzun eniten gerlaratzen ustean
ESAN dient hamark ez harzeko
gogorurik nago : kusu eman gabe joss zitzaitzudan gizua iraultzeo.

Jadanik ...

Poeta ex nauta
orain gerla diet nik kantako
EGIN bakarrik dagiert
bukidez natzae.

1. JE NE SUIS PAS POETE

(Azurmendi - Imanol)

Nen, je ne suis pas poete
ni suis que corbillon
d'où s'échappe ma poésie.

Un corbillon perdu de trous
par où se perd
maigre poésie.

Et malgré tout, ils me nomment poète
et je leur dis : non, je ne suis pas poète,
DIRE, c'est tout ce que je fais,
et pour eux je ne suis qu'un beau parleur.

Je les ai vu partir pour le feu,
mais je suis aveugle : personne n'est rentré de l'usine sur une bicyclette ;
je leur ai dit de ne pas faire de canons ;
je persiste dans mon aveuglement : je ne vois pas de raison pour tuer
l'ennemi.

Et malgré tout, ...

je les ai vu partir pour la guerre :
mais je reste aveugle : je ne les vois pas revenir comme ils s'en sont
et leur ai dit et répéte de ne pas prendre les armes,
et je n'en démord pas : mais à la dynamite ils m'ont crêvé les tympans
pour que je n'entende plus leur guerre.

Et malgré tout, ...

je les ai vu aussi se mettre en marche portés par la colère ;
mais je suis être aveugle : avec mes rimes pacifistes je voulais les
empêcher de se battre ;
je leur ai dit une dernière fois : ne va pas querellez,
mais il m'a fait faire, et sans s'occuper de moi ils ont marché
derrière la Révolution.

En avant ...

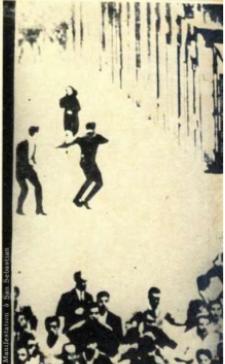
Il ne me nomment plus poète
car maintenant je chante la lutte,
FAIRE sera mon unique action,
et pour eux, je serai un camarade.

... LES TEMPS PRESENTS

(Azurmendi - Imanol)

Plus de paix, plus de fleurs, Ne nous distroyez plus
avec des poèmes de paix et des fleurs en ver. Sonnets
pacifistes et paix fleuries, tout cela suffit.

Ne nous contez plus, n'ayez plus envie de chanter,
n'il vous plaît, la paix et les fleurs ;
car nous avons un temps de lutte.
LES TEMPS PRESENTS SONT ENFIN DES
TEMPS DE LUTTE.



2. EUSKADIN, CASTILLAN BEZALA
(Azurmendi - Imanol)

Ene Segura -ko aiztoak
ogia behar zuenaren
Castille josten zen
jornalista zirenean
morrotzara.

Bere igitua traberrenetako omen zen
bizi, hori bat ...
Hamar hau suteen goesez etxean
bizi, hori bat!

Castilla -ko jornalariak
ogia behar zuenaren
Goi -Herrira jiten dira
jornaliratza, fabriketara,

Kampekoak pizkorrak omen dira peontzan
bizi, hori bat ...
Hau suteen goesez etxean
bizi, hori bat!

Castilla -ko sezerak, eta Goi -Herrira traintzitez
ene aitona eta kastillanak jabe bazenez
heuren haurren hasierako
ez luteke ihes gehiagoikorrik ikusiko!

Ez Castilla-n ez Segura-n !

3. MATAIZKO LEHENA ZEN GOGORATZEN GERA
(Azurmendi - Imanol)

(gaiakozko lehena zera, gogoratz gera :
"carretz de identidad y dicho"
gobernatzen gerazekos...)

... Izenetxe naziz nazar
Artzotza berdeas daramat jaiozter,
Altaren erizten sorozat sindutu.
Etxe arbasoen bezala,
Makilera nahi zuten arazidez,
Artzotza nekezk narama.

Ez gehiago galda, mezedez,
ez gehiago galda
ene izenez,

... abizenetxe naziz exen
beina izardaren bustia daramat jaiozter,
Eze ex ziren sorok landu indutu.
Etxe arbasoen bezala,
Izardiek batzatu nau.

... soro ia manel i ziren ezen
ustazaren zatia jorratzekon konfirmatu nau.
Goide, gurdiz ta baserri kendu zidaten,
Etxe arbasoen bezala,
Bihotzak batzatu.

... trimini luzaren sabinetan
entzimiz berdean agostin ar zaiztaz,
garria edo azteizuna utzarrazi zioteink batera,
Kaleko gurutzea,
IZARDIAREN PREZIO BERDINEKOAK GERA.

... horri, frexa ta bate lanabas,
gorritzeta ar naute beron erabilizak,
garrietak edo azeitunetik datorrenak batera,
berdinekoak bezala,
BATASUNA DA GURE NORTASUN AGIRIA.

Ez gehiago galda, mezedez,
ez gehiago galda
GUKE izenez.

4. HIL ZINETENEI
(Mikel Arragi - Imanol)

Zuk hil zinetenei,
atzen, huts, huts ibiltzur zinetenei.
Zuk hil zinetenei
ez denezakez gehiago sufi,
berroitz bizi,
gizozearan nekeka komprendi.

Bizitzak garaztatu arrastaka bere eskutik,
homen, huts, huts ibiltzur zinetenei,
dago ez gos za egun sentirik,
beti,
gure sira bilakar,
kete lehun
ibiltzitzan bidetik, beti bere aizetzik.

2. EN EUSKADI ENNEMI EN CASTILLE
(Azurmendi - Imanol)

Quand mon grand-père de Ségora
manquait du pain,
il allait à Castille
comme journaliste,
et dans le bâle.

On dit que sa faufile était des plus vaillantes
pour sûr, pour sûr ...
Chez lui sés six enfants avaient faim
pour sûr, pour sûr !

Quand les ouvriers castillans
voltaient dans la campagne,
ils faisaient leur apparition en Euskadi,
comme domestiques,
et dans les usines.

Quelle vigueur chez ces manouvres étrangers !
Pour sûr, pour sûr ...
Quand les ouvriers castillans ont fait
pour sûr, pour sûr !

Si les Castillans et mon grand-père s'étaient approprié
en Euskadi les usines et en Castille les terres,
ils auraient rassasié leurs enfants,
sans plus avoir à fuir !

ni d'Euskadi, ni non plus de Castille !

4. A VOUS QUI ETES MORTS
(Mikel Arragi - Imanol)

Vous qui êtes morts,
vous n'avez plus qu'atomie et poussière.
Vous n'avez été mort que pour nous,
ni vous ne pouvez plus souffrir,
ni vivre à nouveau,
ni non plus comprendre l'homme fatigué.

Ici, la vie nous offre de toujours ramper,
ici, il n'y a encore ni joie,
ni paix,

sans cesse, aujourd'hui comme demain,
enchaînés à longs duents de la vie,
et toujours à la traîne.

Homen es dute balió "libertad eke",
gisen dirudank matxiko dirozen legeek,
eleizarren "pakeet".

Zortzi, zortzi, zortzi
zer den
berdineko hitzak,
pausa leku bat dugula egunerokoan jarraitza, berdinekoak gurea sentitza.

Gu, zaplautza gagozenak,
ez gero zoriontsi...

Kantu han aditzten ba duzute ere
ez erantzut uerrakaldia !
Ez naiz, ez gero zoriontsu.

5. TXABAL ETXEBARRIETA
(Imanol)

Lehengo batzuen,
kaleraen erdiaren,
Benta - Handi erdian,
XABIER anata, hil zuten !

Eta gure
go eginak pizkarras merkean
ose lasai hitzi geran,
geure herria zapalzen duten
BESTE JENDE HOIKE
bilakatu, berrizko
berrico ere,
BESTE BAT HILKO DUTE.

5. TXABAL ETXEBARRIETA
(Imanol)

Il y a quelque temps,
en pleine rue,
dans le centre de Benta - Handi,
ils ont assassiné notre camarade XABIER.

Et comment nous autres,
dans la lèthargie quotidienne,
comme nous sommes à vivre si tranquillement ...
Ces gens qui nous sont enrichis,
Ces gens qui dérangent le peuple,
DEMAIN TUERONT A NOUVEAU.



Etxebbarrieta

3. UN JOUR DE IER MAI : "CARTE D'IDENTITE, J'AI DIT"
(Azurmendi - Imanol)

C'était un ier Mai ; c'est bien cela,
c'est d'ailleurs moi, j'ai dit
nous avons bien ...

... nom : personne

A peine né je porte les feuilles de maïs,
Des champs qui n'appartenaient pas à mon père m'ont élevé,
Tout comme mes ancières,
je suis un domestique,

Sans autre renommée,
Ne me demandez plus, s'il vous plaît,

ne me demandez plus comment je me nomme,

... patroymone : presque rien
mais à la naissance déjà je portais l'oint de la sueur,
Des champs qui ne m'appartenaient pas m'ont endurci.

Tout comme mon père, je suis métayer en échange de pouvoir vivre,
Lorsque j'étais petit j'étais baptisé,

... des champs et des monts, qui ne sont pas même de courte lignée
dans l'attente de la récolte, qui fut confirmé à défoncer les terres de maïs.

Charre, charrette et métairie à la fin m'ont été Stées,
Tout comme mon père,

... à la mort de ma mère,

avec tous ceux de la classe des pauvres.

... dérand de travail dans les hauts-fourneaux
et au ciel de celui que l'on a dépollé des blés et des oliviers
pas de la famille des patrons

ma jeune sœur s'empourpa,
Tout comme l'enviré castillan,

ou tout ce qui est à la mort,

NOUS SOMMES LE PRIX EXACT DE LA SUEUR.

... des tours, fraises et autres machineries
irréémédiablement prolétaires

Le simple maniement me fait vite rouge,

Tout comme celui venu des oliveraies ou des champs de blé,

Tout comme ce compagnon,

L'UNITÉ EST NOTRE PAPIER D'IDENTITE,

Ne me demandez plus, s'il vous plaît,
ne me demandez plus comment je me nomme

comment NOUS nous nommons.

Ici, les libertés n'ont plus cours ;
seules impriment les classes possédantes et leurs lois,
et tant de paroles de paix prononcées par l'Eglise.

Vous ne savez pas ce que signifie continuer
sans que nous ne trouvions
chaque jour après l'autre

quant on ne sent déjà plus tellement indispensable.

Ainsi, nous autres, les exploités,
nous ne sommes pas heureux ...

Et si vous venez à entendre ce chant,
ne vous éveillez pas, n'ayez point de compassion !

Oui, je ne suis pas heureux, nous ne sommes pas heureux.



3. GEORGE JACKSON
(Azurmendi - Imanol)

"Kurt guzak ez dira irinak
esta belitz guzak ikatza".

70 dollar xuri
esta belitz hintzelako
Jackson,
belitz hintzelako
goize
esta gose dagoen belitzak
70 dolar xuri
ebazten
Jackson,
edo gehiago.

70 dollar xuri
esta belitz hintzelako
Jackson,
belitz hintzelako
aski ditruk izan
70 dolar xuri
Jackson,
hi alabatzeko
goize
esta belitz hintzelako.

"Xuri guzak ez dira irinak
esta belitz guzak ikatza".

3. GEORGE JACKSON
(Azurmendi - Imanol)

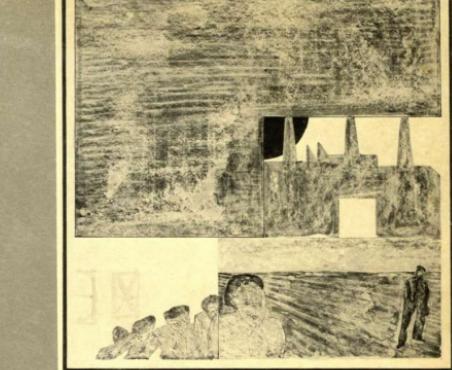
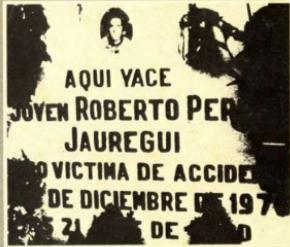
"Tout ce qui est blanc n'est pas ferme
pas plus que charbon ce qui est noir." (*)

70 dollars blancs
et parque que tu étais noir
Jackson
parce que tu étais noir
tu avais fain
tu parce qu'un noir qui a faim
vole
70 dollars blancs
ou un peu plus.

70 dollars blancs
et parce que tu étais noir
Jackson
parce que tu étais noir
tu avais fain
de 70 dollars blancs
Jackson
parce que avec toi
qui avais fain,
et parce que tu étais noir.

"Tout ce qui est blanc n'est pas ferme
pas plus que charbon ce qui est noir."

(*) : expression populaire basque qui signifie :
"Tout ce qui brille n'est pas or".



Manifestation à San Sebastien.

4. IRAKASLERIK ONENA : BIZITZA
(Azurmendi - Imanol)

"dugun irakaslerik onena : bizitza da"

"dukegung irakaslerik onena : bizitza da"

GAU!

Zamarrar barnean dookizta lotara
zanpazioaren lo laburra eginaz geroz...
berriro gotz ilunbean erakarririko duzu
lantergia.

Zamarrar barnean dookizta lotara
ganu gauetako gizone hori, gau!

Horrora hor maiztan zizonean sotzarak
irakasleak dio, hor xoria, begira
arituna, horreko maketa, maletaza
eta trenze ongi ikasia, hor idia,
Gernika-ko azokabidean erorria,
horreko gauetako gizone hor batera
bestean sorozten, hor gizone,
gau-azpit kolorean,

GAU!

Espoloi banera darrabilkuza, gaun
gau egun dizerio, berbereko bezala
eta horreko galera barkeradoretik gauex
atzeraten duzu ematenza.

Espoloi zehar hor duzu bestea gizone bla
hamar minutu matxinsa izertutsa eginaz...
berriro horreko bateritara bila bultzatuke
duzu lantergia,

4. NOTRE MEILLEUR MAITRE : LA VIE
(Azurmendi - Imanol)

"Le meilleur maître que nous ayons, c'est la vie"

"Le meilleur maître que nous puissions avoir, c'est la vie"

NUIT !

Enfoui dans sa pelisse, tu le mènes, ô nuit,
comme chaque jour de labour,
tu descends sur la vie de l'homme,
et dans le soir, tu le sorte de la dure usine.

Enfoui dans sa pelisse, tu le conduis chez lui,
pour qu'il dorme du bref sommeil de l'exploité,
et de nouveau... dans le matin obscur
tu le ramberras à l'usine.

Enfoui dans sa pelisse, tu le mènes
cest homme de la nuit, ô nuit.

Vacil le journalier, et ce que lui enseigne
la partie de l'usine. L'oisiveté et comment il apprend
à voler. L'émigrant, lui qui connaît si bien
et trains et valises. Le bœuf,
celui qui tombe sous la force de Guernica.
Et le travail, le culte, les hommes
ployant sous les travaux des champs d'autrui, et l'homme
de la couleur même que sont les classes sociales.

NUIT !
En un va-et-vient de trottoir, elle va à la recherche de qui
comme chaque jour de labour,
tu descends sur la vie de la femme.
Et le soir venu, tu la sorte de la solitude de sa chambre.

De trottoir en trottoir, elle va à la recherche de qui
acceptera la sueur d'un amour de dix minutes,
et de nouveau...
tu la pousseras vers l'usine d'autres solitaires.

"Le meilleur ...

